

# SAUDADES DA PALMA

XII  
JORNADAS  
HISTORIA NAVAL  
DE SANTA CRUZ  
DE LA PALMA

500 años de Gaspar Frutuoso (1522-2022)



30 DICIEMBRE 2022  
/ 28 FEBRERO 2023

Sociedad La Investigadora  
SANTA CRUZ DE LA PALMA





# 'SAUDADES DA PALMA': 500 AÑOS DE GASPAR FRUTUOSO (1522-2022)

Gaspar Frutuoso (1522-1591) es uno de los humanistas hispano-portugueses del Atlántico más sobresalientes del siglo XVI. Natural de Ponta Delgada, en la isla de San Miguel (Azores), nació en 1522 en el seno de una familia acomodada. De joven marchó a la Universidad de Salamanca en la que cursó Teología y Artes y, en cuyas aulas disfrutó de la tutela del sabio dominico Domingo de Soto (1494-1560); hacia 1553 fue ordenado presbítero y, en torno a 1558, se trasladó a la Universidad de Évora donde alcanzó el grado de doctor. Alrededor de 1565, a la edad de cuarenta y tres años, Frutuoso se afincó de manera definitiva en su isla natal, ocupando la titularidad de la parroquia de Nuestra Señora de la Estrella, en Ribeira Grande, término situado en la vertiente norte de San Miguel. A partir de este momento, comenzó a pergeñar el libro *Saudes da terra*, una obra for-

mada por seis volúmenes, cuya compilación y redacción le ocuparía hasta casi el momento de su muerte acaecida en 1591; además, fruto de su labor intelectual, dejó otros trabajos manuscritos de carácter religioso, unos de perfiles místicos y otros de contenido teológico, casi todos ellos perdidos en la actualidad.

En cuanto a la elaboración de *Saudades da terra*, se sabe que el proceso de gestación le condujo al menos en dos ocasiones a un itinerario por Azores (1573 y 1581-1582). Más incierto se ha revelado su presencia en el resto de los archipiélagos descritos (Canarias, Cabo Verde, Salvajes y Madeira), cuestión aún no determinada con claridad. Dada la minuciosidad que ofrece en sus descripciones, lo más probable es que el clérigo visitara al menos Madeira y, seguramente, la isla de La Palma. El libro primero de *Saudades da terra* es el que comprende



la descripción canaria, escrito en su totalidad —a diferencia de otros tomos de la obra— de su puño y letra. Como el propio clérigo azoreano apunta, la descripción que ofrece del archipiélago la efectuó a través de lecturas y «cosas contadas» y, a diferencia del resto de las islas, el análisis que proporciona de La Palma es muy detallado. Recogido en primera persona, el erudito viajero precisó su conocimiento de esta isla mediante «testemunhas de vista e de ouvida». La fijación de los epígrafes palmeros podría datarse en torno a 1567 o principios de 1568 cuando anota los desvelos del obispo Bartolomé de Torres en su labor pastoral como «reformadora», «cuidadosa y vigilante» con las costumbres de los lugareños o el hecho de que no cite el traumático episodio de los Mártires de Tazacorte, ocurrido en 1570. En cambio, la redacción del contenido general del archipiélago canario se extiende al menos hasta 1586 cuando menciona el ataque berberisco acaecido en aquel año. En definitiva, la descripción de Frutuoso para La Palma es, a todas luces, la mejor fuente «narrativa» para muchísimos aspectos perteneciente al siglo XVI.

Sin embargo, la difusión de la obra de Frutuoso no se propagó hasta bien entrado el siglo XIX. El manuscrito permaneció inédito hasta 1873 en que comenzó a publicarse por fragmentos: primero el volumen dedicado a las islas de Madeira, Porto Santo, Desertas y Salvajes (Funchal: Typ. Funchalense, 1873); a continuación, la parte genealógica de la isla de San Miguel (Tip. do Amigo do Povo, 1876); muchos años después, los libros III y IV, centrados en las islas de Santa María y San Miguel, en Azores (Tip. do «Diario dos Açores», 1922); y ya, en el segundo tercio del Novecientos, la sección relativa a Canarias y Cabo Verde, al cuidado de Manuel Monteiro Arruda (Oficina de Artes Gráficas, 1939). La traducción de esta última parte al español se demoraría un cuarto de siglo cuando en 1964 los profesores de la Universidad de La Laguna Elías Serra Ràfols (1898-1972), Juan Régulo Pérez (1914-1993) y Sebastião Pestana (1908-1993) prepararon una edición bilingüe para la serie «Fontes Rerum Canariarum» del Instituto de Estudios Canarios en la Universidad de La Laguna. La edición de una vez de *Saudades da terra* no se formalizó hasta 1998 por Instituto Cultural de Ponta Delgada; con antelación además esta sociedad cultural de la isla de San Miguel había publicado, entre 1966 y 1987, a lo largo de más de veinte años, la serie completa de los seis libros. En cuanto al capítulo dedicado al archipiélago canario, debe agregarse que, en 2004, el también profesor de la universidad lagunera, Pedro Nolasco Leal Cruz publicó una nueva traducción con amplia introducción y cuerpo crítico.



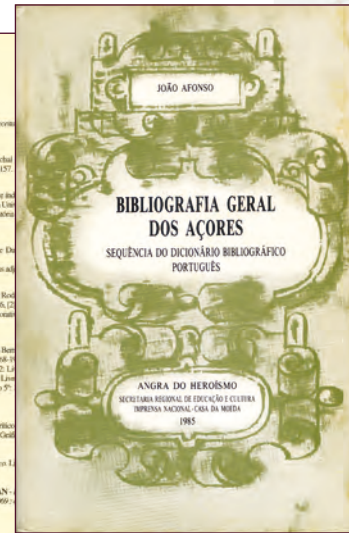
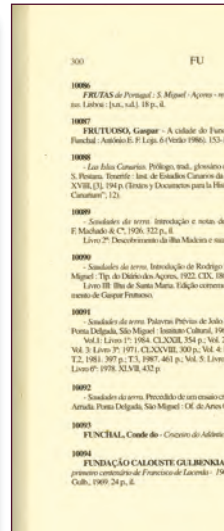
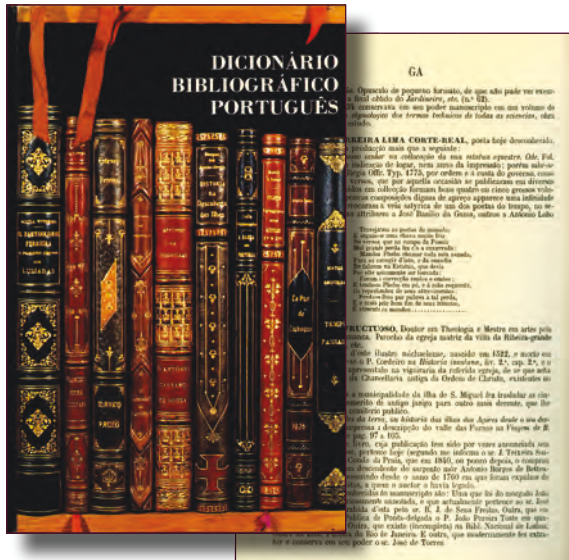
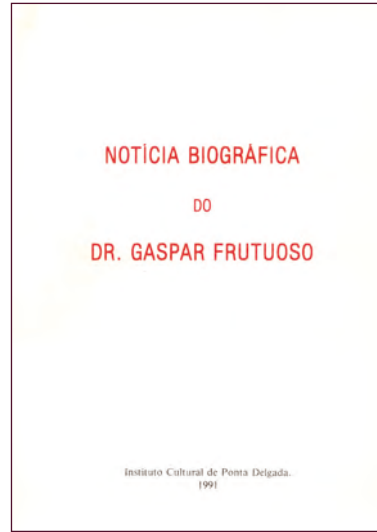
Vista de Ponta Delgada, isla de San Miguel, Azores, ca. 1900



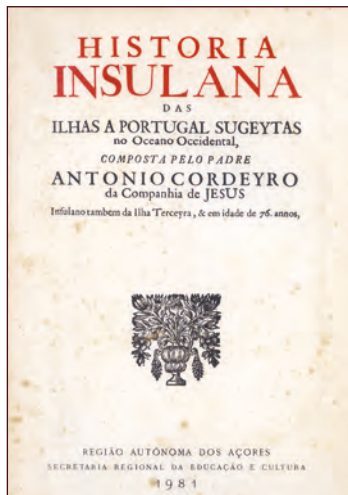
Parroquia de Nossa Senhora da Estrela, Ribeira Grande, ca. 1920



## i Biobibliografia

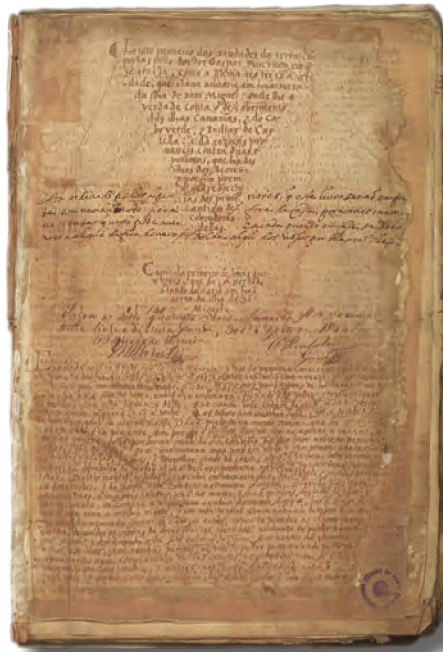


## ii Seguidores





### iii Saudades da terra

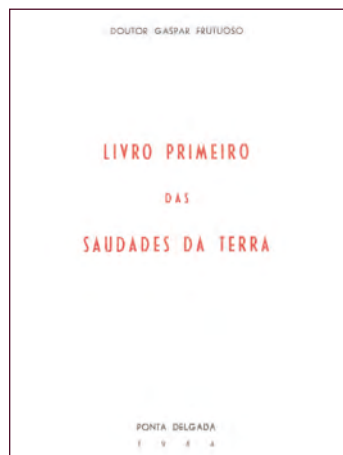


*Saudades da terra*, manuscrito  
Biblioteca Pública e Arquivo  
Regional de Ponta Delgada



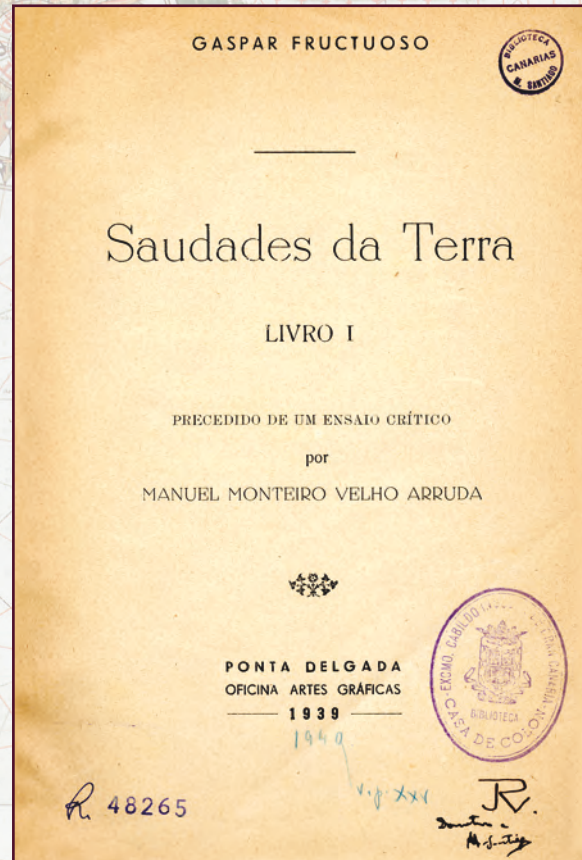
Colección de artículos de Cabral do Nascimento sobre el libro II de *Saudades da terra* publicado en *Diário de Notícias* (Funchal, febrero y marzo de 1923?)

*Saudades da terra*, libro II (Madeira, Porto Santo, Desertas y Salvajes), edición de 1925





## iv Capítulo de Canarias de Saudades da terra



Edición: Ponta Delgada, Oficina de Artes Gráficas, 1939



Manuel Monteiro Arruda



Edición:  
Instituto de Estudios  
Canarios, 1964



Elías Serra Ràfols



Juan Régulo



Sebastião Pestana



Edición: Pedro Nolasco Leal Cruz  
Centro de la Cultura Popular Canaria, 2004





## Ficha técnica:

### TÍTULO

Exposición bibliográfica. *'Saudades da Palma': 500 años de Gaspar Frutuoso (1522-2022)*  
Sociedad La Investigadora  
C/ Pérez Brito, n. 15  
Santa Cruz de La Palma

### PRODUCCIÓN

Cabildo Insular de La Palma, Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico  
Consejera: Jovita Monterrey Yanes

### Sociedad La Investigadora

Junta de dirección: José Carlos Cabrera de León, Elías Galván Henríquez, Rafael García Becerra, José Ángel González, Miguel Ángel Lorenzo Pérez, José Luis Perdigón Cabrera, Manuel Poggio Capote, Antonio Rodríguez Cerezo y Anelio Rodríguez Concepción

### COORDINACIÓN

Archivo General de La Palma

### COMISARIADO Y TEXTOS

Manuel Poggio Capote  
Carmen L. Ferris Ochoa  
Antonio Lorenzo Tena  
Luis Regueira Benítez

### DISEÑO

Alberto Fernández  
De Aquello

### REALIZACIÓN

Biblioteca del Casino-Liceo

### MONTAJE

Archivo General de La Palma  
Sociedad La Investigadora, Biblioteca del Casino-Liceo  
Víctor Linares Luis

### AGRADECIMIENTOS

Archivo y Biblioteca Poggio Rodríguez  
Biblioteca Insular de Gran Canaria  
Biblioteca Pública e Archivo Regional de Ponta Delgada  
Fundación para el Estudio y Desarrollo de la Artesanía Canaria (FEDAC)  
Instituto Cultural de Ponta Delgada

### MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN

Imprenta Taravilla. S. L.

Depósito legal: TF-312-2023